

EDITORIAL

Ana Helena Rossi¹

Universidade de Brasília (UnB), Brasil
anahrossi@gmail.com

Joice Armani Galli²

Universidade Federal Fluminense (UFF), Brasil
joicearmanigalli@gmail.com

O presente *Dossier* é o resultado de um trabalho coletivo organizado por Ana Helena Rossi e Joice Armani Galli, que contou com a participação de colegas de universidades públicas brasileiras, integrantes do *Choix Goncourt Brésil* (CGB). Assim, trata-se de um verdadeiro trabalho em equipe, sendo realizado com a presença de professores/pesquisadores de distintas Instituições Federais de Ensino (IFES), para leitura e avaliação dos textos submetidos a este *Dossier*. A excelência do material, que ora entregamos aos leitores, confirma a qualidade científica desta publicação.

Seis artigos compõem a seção, e iniciamos com o texto de Raquel Camargo, tradutora do romance *Traduzindo Irmão de Alma (Frère d'âme)*, de David Diop, pois o mesmo se encaixa com a proposta deste *Dossier* e o escopo da revista *caleidoscópio*, que é a reflexão sobre tradução literária. O referido artigo traz inúmeras questões de tradução e de interpretação que levam em conta aspectos tradutológicos relativos à temporalidade e ao ritmo do romance.

Fazendo coro à importância de refletir sobre teoria literária, Robson José Feitosa de Oliveira proporciona um artigo intitulado *A posição do narrador no romance contemporâneo: Extérieur Monde ou Intérieur Monde?* Trata-se de refletir sobre a posição do narrador nos romances contemporâneos finalistas do CGB 2020,

¹ Professora de Tradução Letras-Francês do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução do Instituto de Letras da Universidade de Brasília – UnB. É membro do programa de pós-graduação POSTRAD e POSLIT. É editora-chefe da *Revista caleidoscópio: literatura e tradução*. Desde 2014, atua como Assessora da Vice-Reitoria da Universidade de Brasília.

² Professora de Língua e Literatura Francesas do Departamento de Línguas Estrangeiras Modernas/GLE do Instituto de Letras da Universidade Federal Fluminense – UFF. Atua no programa de Pós-Graduação – POSLING, além de compor o laboratório LENUFFLE (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/467257>). O referido grupo de pesquisa articula trabalhos acerca da língua e da literatura francesas em sua expressão atual através do espaço privilegiado do 'numérique'/digital, fomentando pesquisa e formação nessas áreas. Aborda igualmente a pertinência do Letramento em Línguas e suas reverberações no campo de estudos da linguagem.

analisados a partir da posição do narrador no romance contemporâneo segundo o teórico Theodor Adorno, e de seu texto clássico *A posição do narrador no romance contemporâneo*.

Abrindo a relação da literatura com outras artes, o artigo, de autoria de Larissa Fontenelle Gontijo, intitulado *A tripla função fotográfica em La part du fils*, do romancista Jean-Luc Coatalem nos mostra como este romance pode ser analisado em suas relações complexas com uma outra mídia, a saber a fotografia, e como este romance apresenta um caráter indicial do *verdadeiro fotográfico*.

A importância da memória faz sua entrada no *Dossier* com o artigo de Franceline Márcia Rompkovski, intitulado *A torna-viagem de Paol, como herança-dívida em La part du fils*, de Jean-Luc Coatalem, que trata da reconstrução da memória do personagem Paol, preso pela Gestapo em 1943, e desde então desaparecido. A figura espectral do pai comanda a obra de reconstrução e de filiação traçada pelo narrador, navegando entre o mundo dos vivos e dos mortos.

O artigo intitulado *Uma análise sobre o possível lugar da literatura francesa contemporânea na realidade sociocultural brasileira*, de autoria de Kevin Soares Turbano, Nathália Primo e Thaís Bartolomeu Barcellos, apresenta como questão central a leitura literária em suas potencialidades para difusão da literatura francesa contemporânea na Educação Básica por meio do Francês Língua Estrangeira (FLE), o que favorece as trocas culturais no trabalho do texto literário em sala de aula, por meio do *FOU Littéraire*.

Dando sequência à importância da literatura para o ensino da língua estrangeira, o único artigo redigido em francês do presente *Dossier* intitula-se *Les dimensions culturelles et affectives dans la lecture littéraire: l'expérience du Projet Choix Goncourt 2020*, de autoria de Daniela Lindenmeyer Kunze e Milena da Costa Berset. O presente artigo nos brinda com uma questão fundamental para o leitor, que é a literatura como porta de entrada para a cultura do outro, proporcionando o acesso a dimensões culturais e afetivas que se originam na leitura literária.

O presente *Dossier* também traz para o leitor três relatos de experiência, cujo primeiro intitula-se *Ações de promoção das literaturas contemporâneas em língua*

francesa na Universidade Federal do Paraná: percursos e perspectivas, de autoria de Cláudia Helena Daher, Viviane Araújo Alves da Costa Pereira, e Thomas de Fornel. O objetivo é apresentar, de maneira ampla, as ações extensionistas que propiciam encontros de leitura e discussão de obras contemporâneas em língua francesa, após constatação da importância destas ações para os estudantes dos cursos de Francês da referida IFES.

O segundo relato de experiência do presente *Dossier* intitula-se *O Choix Goncourt e o crítico em formação: relato de experiência*, de autoria de Kenia Barbosa Santos e Maria Clara Ferreira Guimarães Menezes. A análise mostra como o desenvolvimento de metodologias auxiliam na análise das obras literárias, e discute como o *Choix Goncourt* constitui uma excelente oportunidade para formação do crítico, coordenando bagagem teórica e aplicação prática.

O terceiro relato de experiência do *Dossier* intitula-se *Projeto Choix Goncourt Brasil: breve relato de docentes e discentes acerca desta experiência de mediação de leitura*, de autoria de Gleyda L. Cordeiro Costa Aragão, Janaína Muniz Cavalcanti, João Victor Isaias Miranda e Juliana Ferreira Cipriano. O que está em jogo é relatar a iniciativa na Universidade Federal do Ceará, e quais foram as impressões construídas tanto ao longo do processo de leitura, quanto da análise individual e coletiva das obras.

Este *Dossier* apresenta duas traduções, cuja primeira é o trabalho cuidadoso de Guilherme Cunha Ribeiro, do livro *La part du fils*, de Jean-Luc Coatalem. A tradução recupera o ritmo do texto literário, assim como se observa quando se compara com a versão apresentada em francês, logo a seguir. O projeto de tradução, apresentado após a biografia do romancista e de uma rápida incursão nos meandros da narrativa, dá-nos importantes informações sobre a especificidade do ato tradutório.

A segunda tradução deste *Dossier* provém do livro *Soif (Sede)*, da romancista belga, Amélie Nothomb, tradução assinada por Edison Fabris Júnior, Raphael Miecznikowski Maciel, e revista por Nathalie A. M. Dessartre. O monólogo interior do Cristo de Amélie Nothomb sublinha seus sofrimentos, e consequente

humanização em seus derradeiros momentos. É, portanto, um texto altamente lírico. O texto em português capta essa tensão pontuada pelo lirismo a partir do uso da primeira pessoa do singular, que dá ao Cristo um contorno humano.

Por fim, na seção *Resenhas*, o *Dossier* apresenta o texto de Gabriella Tomasi acerca do livro de Jean-Paul Dubois, *Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon*. Iniciando a resenha com aspectos biográficos da vida do autor, progressivamente Tomasi apresenta ao leitor informações editoriais antes de dar início ao resumo e análise da obra, mas principalmente do personagem Paul Hansen, o que lhe permite abordar questões de universalidade na sociedade.

Entregamos, assim, aos leitores e leitoras seis artigos, três relatos de experiência, duas traduções e uma resenha, os quais, juntamente com o prefácio assinado pelas professoras organizadoras, compõem a totalidade de 13 textos do presente *Dossier*.

Nous vous souhaitons une excellente expérience de lecture littéraire !

As organizadoras do *Dossier*